

## Chers indigens, chers giasts – cheras Zuozingras e chers Zuozinghers!

Nus admettains – que ho düro lönch fin cha la seguond'ediziun dal «Zuozingher» es ida in stampa. Ma uossa è'la cò. Già cha la «Charreda» es cumparida la sted dal 2015 per l'ultima vouta, vegnan las infurmaziuns turisticas integredas in avegnir in quista giazetta.

I'l ram dal proget «Zuoz 2020» chattan Ellas/Els a l'intern la publicaziun da trais differentas spüertas, cun las quelas nus pussibilitains ad Ellas/Els da s'ocuper da la lingua rumauntscha (cuors intensiv), d'approfundir las cugnuschentschas linguisticas (cuors da rumauntsch) u simplamaing da fer conversaziun al Tavulin Rumauntsch. Nus ans allegrains da numerusas annunzchas e reacziuns d'indigens e da noss giasts. Scu presidenta dal cussagl da scoula d'he eau natürelmaing plaschair, scha eir genituors da noss iffaunts da scoula faun adöver da quista spüerta. Ch'Ellas/Els profitan da l'occsiun da fer ils prüms contacts cun nossa bella lingua u d'approfundir las cugnuschentschas dal rumauntsch. Bun divertimaint!

Laurence Badilatti, Vicepresidenta cumünela

## Liebe Einheimische, liebe Gäste – liebe Zuozerrinnen und Zuozerr!

Zugegeben – es hat lange gedauert, bis die zweite Ausgabe des Zuozinghers druckreif war, aber nun liegt sie vor. Nachdem die «Charreda» im Sommer 2015 das letzte Mal erschienen ist, werden touristische Informationen zukünftig nun in diese Zeitung integriert.

Im Rahmen des Projektes «Zuoz 2020» finden Sie inliegend die Ausschreibung zu drei verschiedenen Angeboten, mit denen wir es Ihnen ermöglichen, in die romanische Sprache einzutauchen (Intensivkurs), Ihre Kenntnisse zu vertiefen (Vertiefungskurs) oder ganz einfach Konversation am Tavulin Rumauntsch zu betreiben. Wir freuen uns auf viele Anmeldungen und Rückmeldungen von Einheimischen und von unseren Gästen. Als Präsidentin des Schulrates freue ich mich natürlich, wenn auch Eltern unserer Schulkinder von diesem Angebot Gebrauch machen. Nutzen Sie die Gelegenheit, erste Kontakte mit unserer schönen Sprache zu knüpfen oder diese zu vertiefen.

Bun divertimaint!

Laurence Badilatti  
Vize-Gemeinde-  
präsidentin



## Noviteds | Neuigkeiten

**Taxi Zuoz** Daspö la prümavaira dal 2015 vain servieu il post da taxi ufficiel a la staziun da Zuoz da l'intrapraisa da Duarte Dos Santos Vicente. Taxi Vicente spordscha viedis regiunels, naziunels ed internaziunels. L'intrapraisa cun sedia a Zuoz po gnir clameda a cuort termin e svelt suot il seguaint numer da telefon:  
Taxi Dos Santos Vicente,  
Tel. +41 79 926 08 24,  
Tel. +41 78 936 66 60

Seit dem Frühling 2015 wird der offizielle Taxistand am Bahnhof Zuoz durch die Taxiunternehmung von Duarte Dos Santos Vicente bedient. Taxi Vicente bietet regionale, nationale und internationale Fahrten an. Die Unternehmung mit Sitz in Zuoz kann somit sehr kurzfristig und schnell unter folgender Rufnummer aufgeboden werden:

Taxi Dos Santos Vicente, Tel. +41 79 926 08 24, Tel. +41 78 936 66 60



**Ski Alpin** Zieva 3 ans posa s'allegran la vschinauncha da Zuoz ed il Club da skis Zuoz da pudair realiser darcho duos cursas dal cup europeic a Zuoz/Pizzet. Las cursas haun lö ils 28/29 schner 2016. In vista al final da la coppa mundiela dal marz 2016 e las maestraunzas mundielas alpinas 2017 a San Murezzan sun quistas cursas üna buna preparaziun per duos ans da sport da skis plain tensiun e fich intensivs in Engiadina.

Nach 3 Jahren Pause freuen sich die Gemeinde Zuoz und der Skiclub Zuoz, wieder zwei Europacuprennen in Zuoz / Pizzet durchzuführen. Die Rennen finden am 28./29. Januar 2016 statt. Im Hinblick auf das Weltcupfinale vom März 2016 und die Alpinen Weltmeisterschaften 2017 in St. Moritz sind diese Rennen eine gute Einstimmung auf zwei spannende und sehr intensive Skisportjahre im Engadin.

**Biblioteca Plaiv** Zieva 15 ans scu mnedra da la biblioteca da las vschinaunchas da la Plaiv s'ho Maya Plebani «retratta da la front» per la fin da lügl 2015 ed ho surdo «sia biblioteca» in mauns pü giuvens. Dürant ils ultims ans ho Maya Plebani collavuro cumpetentamaing e güdo a s-chaffir ed ingrandir la biblioteca. La granda dumanda per cudeschs, ma l'ultim temp eir adüna dapü per medias digitelas (DC, DVD, cudeschs auditivs) ho chaschuno cha la biblioteca ho stuvieu fer müdeda differentas voutas – per avair darcho memma pocha plazza zieva ün pêr ans! Hoz as rechatta la biblioteca illa Posta Veglia. Al plaun sur ho Maya Plebani cun sias collavuraturas s-chaffieu i'l decuors dals ans üna pitschna, ma bella biblioteca chi chatta fich bun'accoglientscha tar scolars, indigens ed eir tar numerus giasts. La direcziun da la biblioteca es uossa i'ls mauns da Johanna Salzgeber e Paola Morellini. Ellas haun tuottas duos l'intenziun da mantgnair la spüerta e da l'optimer punctuelmaing e s'allegran



da numerus visitaduors. Las autoriteds e las scoulas da las vschinaunchas da la Plaiv ingrazchan a Maya Plebani per sieu grand ingaschamaint e s'allegran d'üna buna collavuraziun eir in avegnir.

**Bibliothek Plaiv** Nach 15 Jahren als Leiterin der Bibliothek der Plaiv-Gemeinden ist Maya Plebani per Ende Juli 2015 «ins zweite Glied zurückgetreten» und hat «ihre Bibliothek» in jüngere Hände übergeben. Maya

Plebani war in den zurückliegenden Jahren massgeblich am Auf- und Ausbau der Bibliothek beteiligt. Die rege Nachfrage nach Büchern, aber in jüngerer Vergangenheit auch nach immer mehr digitalen Medien (CDs, DVDs, Hörbücher) führten dazu, dass die Bibliothek mehrere Male zügeln musste – um nach ein paar Jahren wieder zu wenig Platz zu haben! Heute ist die Bibliothek in der Posta Veglia einquartiert. Im oberen Stock hat Maya Plebani mit ihren Mitarbeiterinnen über die Jahre eine kleine, aber feine Bibliothek erschaffen, welche bei Schülern, Einheimischen und auch vielen Gästen sehr beliebt ist. Die Leitung der Bibliothek unterliegt nun Johanna Salzgeber und Paola Morellini. Beide sind bestrebt, das Angebot zu erhalten und punktuell zu optimieren, und freuen sich über viele Besucher. Die Behörden und Schulen der Plaiv-Gemeinden danken Maya Plebani für ihren grossen Einsatz und freuen sich auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit.

## Sguard inavous sül discuors da Zuoz e la festa d'alp

Il tschinchevel discuors da Zuoz ho intimo a var 100 personas, per granda part proprietaris d'abitaziuns secundaras ed ün pêr poch indigens, da gnir la saira dals 31 lügl 2015 illa Seletta. Il referent Stefan Engler cul tema «Ledscha davart las abitaziuns secundaras – cu vo que inavaunt» ho discurreu davart la creaziun e la realisaziun d'üna ledscha federela. Il tema es natürelmaing da granda actualited e bgers as dumandan, cu cha la situaziun as preschainta zieva la votaziun davart l'iniziativa cunter abitaziuns secundaras dals 11 marz 2012. Tenor las explicaziuns da cusglier dal stedi Engler nu vo neir il parlamaint propi daperüna, in che direcziun cha que vess dad ir inavaunt e cu cha las cosas as preschantaron finelmaing. L'aperitiv rich servieu zieva il discuors ho do la pussibilitad a tuot ils preschaints da discuter culs com-

members da las autoriteds in cumpagnia agreabla.

La festa d'alp planiseda sün l'Alp Vaüglia Sura es displaschavelmaing dvan- teta la victima da la trid'ora. Zieva üna sted sulagliva e choda sun crudos aint ill'ova precis il brunch dals 1. avuost sün la Via Maistra (l'occurrentza da sustituziun illa sela da gimnastica ho pudieu mobiliser a var 100 giasts) e la festa d'alp. Las var 100 personas chi's vaivan annunzchedas haun la spranza cha la festa possa gnir realiseda l'an chi vain.

## Rückschau Zuozer Gespräch und Alpfest

Das bereits zum fünften Male stattfindende Zuozer Gespräch hat am Abend des 31. Juli 2015 rund 100 Zuhörer – vor allem Zweitwohnungsbesitzer und einige wenige Einheimische – in die Seletta gelockt. Der Referent Stefan Engler mit dem Thema «Zweitwohn-

ungsgesetz – wie weiter» hat über die Entstehung und die Umsetzung eines Bundesgesetzes referiert. Das Thema ist natürlich von grosser Aktualität geprägt und viele fragen sich, was nach der Abstimmung über die Zweitwohnungsinitiative vom 11. März 2012 herauskommen wird. Gemäss den Ausführungen von Ständerat Engler ist sich aber auch das Parlament nicht wirklich einig, in welche Richtung es gehen soll und was schlussendlich Sache sein wird. Der nachfolgende, reichhaltige Apéro bot allen Anwesenden Gelegenheit, sich in gemütlicher Runde mit den Behördenmitgliedern auszutauschen.

Das geplante Alpfest auf der Alp Vaüglia Sura ist leider dem schlechten Wetter zum Opfer gefallen. Nach einem heissen und sonnigen Sommer fielen genau der 1. August-Brunch auf der Via Maistra (die Ersatz-Veranstaltung in der Turnhalle konnte ca. 100 Gäste mobilisieren) und das Alpfest ins Wasser. Die rund 100 Angemeldeten mussten so auf nächstes Jahr vertröstet werden.

## Fer cumpras a Zuoz

Chi nu cugnuoscha la situaziun? Ad es sanda saira u dumengia da mamvagl, e per l'alimentaziun düraunt la fin d'eivna maunchan auncha diversas cosas cha's stuvess cumpren aint urgiaintamaing. Per furtüna cha a Zuoz nu fo que dabsögn da piglier l'auto e d'ir in viedi a Samedan fin tar la prüma butia da tankedi. La butia VOLG ho nempe aviert mincha di da las 7:00 a las 19:00 h. Eir la sanda. E dafatta la dumengia es la butia aviarta da las 8:00 a las 18:00 h! Que as tratta aunch'adüna d'üna fasa da test e la cuntinuaziun nun es auncha garantida 100%, ma ün'öglieda illa butia VOLG cunvain in mincha cas.

## Einkaufen in Zuoz

Wer kennt die Situation nicht? Es ist Samstagabend oder Sonntagmorgen und man realisiert, dass man für die Wochenendverpflegung noch dringend Einkäufe tätigen müsste. Glücklicherweise gibt es in Zuoz keinen Anlass dazu, ins Auto zu steigen und bis nach Samedan zum ersten Tankstellen-Shop zu fahren. Der VOLG-Laden hat nämlich täglich von 7.00 bis 19.00 Uhr geöffnet. Auch am Samstag. Und auch am Sonntag ist der Laden von 8.00 bis 18.00 Uhr offen! Es handelt sich dabei zwar immer noch um eine Testphase und die Weiterführung ist nicht 100% gesichert, aber ein Blick in den VOLG lohnt sich auf alle Fälle.



## Progets construcziun vias

Per cha la rait da vias da la vschinauncha da Zuoz possa gnir mantgnida in bun stedi eir in avegnir, voul que tschertas imsüras da sanaziun. D'utuon vegnan realisedas – u sun già gnidas fattas – las seguaintas lavuors:

**Traget Via Dorta:** Fabricher aint la surtratta fina.

**Traget Vuorcha:** Fabricher aint la surtratta fina.

**Punt da Maillart:** Saner la surtratta dal fuonz e las uondas dal terrain da la vart vers la vschinauncha.

**Via Maistra, Curtin Plavaunt:** Finir las lavuors vi dal marchapè e saner la surtratta dal fuonz per gnir maister dals pantans chi's fuorman.

**Via Dorta in direcziun da Vuorcha:** Il traget planiso nun ho pudieu gnir realiso l'an 2015. La planisaziun per la seguonda part (Restaurant Allegra fin tar l'imbuochadüra Vuorcha) ho lö d'utuon.

**Via d'alp Funtauna:** In collavuraziun cun la vschinauncha da S-chanf ho pudieu gnir removeda cumplettamaing l'intera via d'alp da Susauna fin tar l'Alp Funtauna. A vela la spaisa da fer üna visita a quista bellischma val laterela ed a l'Alp Funtauna!

Ultra da que ho il cussagl cumünel piglio in mira ulteriuras imsüras per integrer illa planisaziun eir oters tragets chi füssan auncha da saner. Las lavuors vi da quists ulteriurs tragets gnaron executedas i'l ram da las investziuns annuelas pussiblas.

## Strassenbauprojekte

Damit das Strassennetz der Gemeinde Zuoz auch zukünftig auf einem guten Stand gehalten werden kann, sind gewisse Sanierungsmassnahmen nötig. Im Herbst wurden oder werden folgende Arbeiten erledigt:

**Abschnitt Via Dorta:** Einbau Feinbelag

**Abschnitt Vuorcha:** Einbau Feinbelag

**Brücke Maillart:** Sanierung Bodenbelag und Bodenwellen dorfsseitig

**Via Maistra, Curtin Plavaunt:** Fertigstellung Trottoir und Sanierung Bodenbelag, um den sich bildenden Pfützen Herr zu werden.

**Via Dorta, Richtung Vuorcha:** der geplante Abschnitt konnte im Jahr 2015 nicht realisiert werden. Die Planung für den zweiten Teil (Restaurant Allegra bis Einmündung Vuorcha) findet im Herbst statt.

**Alpstrasse Funtauna:** die gesamte Alpstrasse konnte in Zusammenarbeit mit der Gemeinde S-chanf von Susauna bis zur Alp Funtauna komplett erneuert werden. Ein Besuch dieses wunderschönen Seitentals bis zur Alp Funtauna lohnt sich sehr!

Zudem hat der Gemeinderat weitere Massnahmen ins Auge gefasst, um andere zu sanierende Abschnitte in die Planung miteinzubeziehen. Die Ausführung dieser weiteren Abschnitte wird im Rahmen der jährlich möglichen Investitionen getätigt.

## Engadin Art Talks

### | E.A.T.

L'Engiadina d'inviern es a listess mumaint bellezza da la cuntredgia, activited sportiva, spüra recreaziun ed art in fuorma da E.A.T. Già per la tschinchevla vouta ho lö la fin d'eivna dals 30 – 31 schner 2016 il simposi d'art e d'architettura Engadin Art Talks / E.A.T. a Zuoz in Engiadina. Quist an es el dedicho al tema Traces & Fragments. Böt dals Engadin Art Talks es que da pussibiliter ün dialog traunter artist(a)s, architect(a)s e persunas activas sül champ culturel e da continuer uschè l'istorgia da l'Engiadina scu lö dal penser concentro e dals discuors interculturels. Ils Engadin Art Talks / E.A.T. vegnan mnos dals curatuors da renom Hans Ulrich Obrist, directur da progets internaziunels a la Serpentine Gallery a Londra, Beatrix Ruf, directura dal Stedelijk Museum Amsterdam e Daniel Baumann, directur da la Kunsthalle Turich scu eir da prof. Philip Ursprung da la SPF Turich.

## Engadin Art Talks

### | E.A.T.

Das Engadin im Winter ist gleich landschaftliche Schönheit, sportliches Tun, Entspannung pur und Kunst in Form von E.A.T. Bereits zum fünften Mal findet am Wochenende des 30. – 31. Januars 2016 das Kunst- und Architektur-symposium Engadin Art Talks / E.A.T. in Zuoz im Engadin statt.

Dieses Jahr widmet es sich dem Thema Traces & Fragments. Ziel der Engadin Art Talks ist es, einen Dialog zwischen KünstlerInnen, ArchitektInnen und Kulturschaffenden zu ermöglichen und somit die Geschichte des Engadins als Ort konzentrierten Denkens und interkultureller Gespräche fortzusetzen.

Die Engadin Art Talks / E.A.T. werden von den renommierten Kuratoren Hans Ulrich Obrist, Direktor internationaler Projekte an der Serpentine Gallery in London, Beatrix Ruf, Direktorin des Stedelijk Museum Amsterdam, und Daniel Baumann, Direktor der Kunsthalle Zürich, sowie Prof. Philip Ursprung von der ETH Zürich geleitet.



## Famiglias sun bainvisas

Dal plan d'acziun 2020 resorta cha la vschinauncha da Zuoz aspirescha al label «Family Destination» da la Federaziun svizra da turissem. La cumischium da turissem s'occupa già daspö ün an da quist proget. La fin d'avrigl 2015 ho la vschinauncha da Zuoz pudieu inoltrer la candidatura definitiva. Scha vegnan accumulidas tuot las pretaisas da la Federaziun svizra da turissem, suos-cha la vschinauncha da Zuoz piglier incunter il label in november 2015.

## Familien willkommen

Dem Aktionsplan «Zuoz 2020» ist zu entnehmen, dass die Gemeinde Zuoz das Label «Family Destination» vom Schweizerischen Tourismusverband anstrebt. Die Tourismuskommission befasst sich bereits seit einem Jahr mit diesem Projekt. Ende April 2015 konnte die Gemeinde Zuoz die definitive Bewerbung einreichen. Falls alle Anforderungen vom Schweizerischen Tourismusverband erfüllt werden, darf die Gemeinde Zuoz im November 2015 das Label entgegennehmen.

## La Diagonela

Ils 23 schner 2016 vo La Diagonela illa terza runda. Il comité d'organisasiun sperescha cha las relaziuns da l'ora sajan quista vouta optime-las e cha la cuorsa possa gnir fatta per la prüma vouta sün la lunghez-za originela da 65 kilometers. Per la cuorsa da la seria Ski Classics spettains nus var 1'000 parteci-pants da differentas naziuns. Nus spettains eir a numerus curriduors dals pajais da la Scandinavia. Ulte-riuras infurmaziuns interessantas as chatta suot [www.ladiagonela.ch](http://www.ladiagonela.ch).

Voluntaris sun per nus güst uschè importants scu ils partecipants sves. Nus ans allegrains da min-chüna e minchün chi ans güda a realiser üna cuorsa singulera. Vulessast eir Tü fer part da nossa famiglia da La Diagonela? Lura T'annunzcha suot [voluntari@ladiagonela.ch](mailto:voluntari@ladiagonela.ch).



## La Diagonela

La Diagonela geht am 23. Januar 2016 in die dritte Runde. Das Organisationskomitee hofft, dass bei dieser Austragung die Wetterverhältnisse stimmen und das Rennen zum ersten Mal über die originalen 65 Kilometer ausgetragen werden kann. Für das Rennen der Serie Ski Classics erwarten wir rund 1'000 Teilnehmer aus verschiedenen Nationen. Viele Läufer werden auch aus den skandinavischen Ländern erwartet. Weitere interessante Informationen finden Sie unter [www.ladiagonela.ch](http://www.ladiagonela.ch).

Voluntaris sind für uns genauso wichtig wie die Teilnehmer selbst. Wir freuen uns über jede und jeden, der uns mithilft, dieses Rennen einzigartig zu machen. Falls auch Du Teil unserer La Diagonela-Familie werden willst, dann melde dich unter [voluntari@ladiagonela.ch](mailto:voluntari@ladiagonela.ch).

## Pagina d'internet [www.zuoz.ch](http://www.zuoz.ch)

Sülla pagina d'internet da la vschinauncha chattan Ellas/Els differentes servezzans chi schligerischan il contact cun l'administraziun: Persunas ed adressas da contact, ledschas, uordens, dumandas da fabrica, decisiuns dal cussagl, formulers eui. Ch'Ellas/Els fatschan adöver dal trafic public per Lur viedis e reservan a temp ütil üna carta dal di al predsch da frs. 42.00 (plus frs. 6.00 porto).

## Website [www.zuoz.ch](http://www.zuoz.ch)

Auf der Internetseite der Gemeinde finden Sie viele Dienstleistungen, welche Ihnen den Umgang mit der Verwaltung vereinfachen: Kontaktpersonen und -Adressen, Gesetze, Verordnungen, Baugesuche, Entscheidungen des Gemeinderates, Formulare und so weiter. Nutzen Sie auch die Gelegenheit, für Ihre Reisen den öV zu benutzen und reservieren Sie sich rechtzeitig eine Tageskarte zum Preis von SFr. 42.00 (plus SFr. 6.00 Versandspesen).

## Agenda

<b>18.10.15</b>	Tschernas cussagl naziunel e dals stedis National- und Ständeratswahlen
<b>25.11.15</b>	Radunanza cumünela   Gemeindeversammlung
<b>19.12.15</b>	Avertüra stagiun da skis s-chabelleras da Zuoz Saisonöffnung Sessellifte Zuoz
<b>28.12.15</b>	Concert Sinfonia ill'Aula dal Lyceum Alpinum Sinfonia-Konzert in der Aula des Lyceum Alpinums
<b>31.12.15</b>	Concert da Silvester ed aperitiv cun fö artificiel sün Plaz   Silvesterkonzert und Apéro mit Feuerwerk auf dem Dorfplatz
<b>01.01.16</b>	Cuorsa Ella & El sü Pizzet   Sie & Er-Skirennen, Pizzet
<b>23.01.16</b>	La Diagonela cuorsa da passlung   LL-Rennen
<b>28./29.01.16</b>	Cuorsas da skis coppa Europa hommens sü Pizzet Europacup-Skirennen Herren, Pizzet

Il meglder as noteschan Ellas/Els quists termins dalum in Lur agenda. Nus ans allegrains d'üna partecipaziun numerusa a nossas occurrenz.

Am besten notieren Sie sich diese Termine sofort in Ihrer Agenda. Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme an unseren Veranstaltungen.

## Il Zuozingher scu/als E-Mail-Newsletter?

Gugent pudains eir trametter quista giazetta per e-mail. Sch'Els giavüschan que schi ans basta üna notizcha electronica sün [info@zuoz.ch](mailto:info@zuoz.ch). Grazcha fich.

Wünschen Sie diese Informationszeitung der Gemeindeverwaltung Zuoz per e-mail zu bekommen? Wenn ja, dann teilen Sie uns als Zeichen Ihres Einverständnisses doch Ihre e-mail-Adresse an [info@zuoz.ch](mailto:info@zuoz.ch) mit. Vielen Dank.

## Impressum

### Redacziun | Redaktion

Claudio Duschletta ([c.duschletta@zuoz.ch](mailto:c.duschletta@zuoz.ch))  
Conradin De Giorgi ([tourismus@zuoz.ch](mailto:tourismus@zuoz.ch))

### Concepziun | Konzeption

karo d-sign, S-chanf

### Fotografias | Bildmaterial

KMU Fotografie, Gian Giovanoli

### Stampa | Druck

Gammeter Druck, 7500 San Murezzan